KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Tłumaczenia pisemne specjalistyczne społeczno-ekonomiczne

Kod ECTS

14.0.3656

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryczna
		specjalizacja	Podstawowa

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Marta Turska; prof. UG, dr Katarzyna Lukas; dr Izabela Olszewska; dr Ewa Wojaczek

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 60 godz.

Liczba punktów ECTS

6

1 ECTS - aktywny udział w zajęciach (semestr V)
1 ECTS - praca własna studenta nad zadanymi tłumaczeniami (semestr V)
1 ECTS - aktywny udział w zajęciach (semestr VI)
1 ECTS - praca własna studenta nad zadanymi tłumaczeniami (semestr VI)
2 ECTS - pisemne kolokwium zaliczeniowe (semestr VI)

Termin realizacji przedmiotu

2023/2024 zimowy

Status przedmiotu

- obowiązkowy
- fakultatywny (do wyboru)

Język wykładowy

- niemiecki w wymiarze 70.00%
- polski w wymiarze 30.00%

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- Dyskusja
- Praca w grupach
- Rozwiązywanie zadań
- pisemne kolokwium zaliczeniowe

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
- kolokwium
- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej

Podstawowe kryteria oceny

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 na podstawie:
czynnego udziału w zajęciach – 20%;
przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego –80%.
Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 6 na podstawie:
czynnego udziału w zajęciach – 20%;
przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego –40%;
kolokwium zaliczeniowego – 40%

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt kształcenia	Dyskusja	Praca w grupach	Rozwiązywanie zadań	Analiza tekstów z dyskusją	Dyskusja	Praca w grupach	Rozwiązywanie zadań	Analiza tekstów z dyskusją	pisemne kolokwium zaliczeniowe
	Wiedza								
K_W04				+				+	
K_W07				+				+	
K_W15				+				+	
	Umiejętności								
K_U04			+	+			+	+	
K_U05			+	+			+	+	
K_U10	+	+	+	+	+	+	+	+	
K_U11			+				+		+
K_U12			+				+		+
K_U15	+		+	+	+		+	+	+
K_U17		+	+		+	+			
K_U18									
	Kompetencje								
K_K01		+	+			+	+		
K_K02			+	+			+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

zaliczenie poprzednich semestrów zajęć tłumaczeniowych oraz przedmiotu "Teoria przekładu"

B. Wymagania wstępne

kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia specjalistycznego w reprezentatywnym spektrum tematycznym, charakterystycznym dla tekstów z dziedziny nauk społecznych, a więc dotyczących społeczno-ekonomicznych problemów współczesnych społeczeństw, zjawisk demograficznych, geografii społeczno-ekonomicznej, zagadnień klimatycznych, dotyczących przemysłu, turyzmu i innych przejawów działalności i społeczeństw.
Celem zajęć jest również analizowanie tekstów o charakterze społeczno-ekonomicznym, przedstawienie złożoności odnośnych tekstów i terminów i ich tłumaczenia, zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego specjalistycznego w w/w zakresie tematycznym. Student ma zdobyć oraz udoskonalić swoje praktyczne umiejętności tłumaczeniowe w zakesie każdego z języków (niemiecki ↔ polski).

Treści programowe

Ćwiczenia w przekładzie tekstów, terminów i zwrotów z różnych dziedzin specjalistycznych nauk społecznych (np. geografia społeczno-ekonomiczna, demografia, turyzm, przemysł, rolnictwo, zmiany klimatyczne i in.) dobieranych przez wykładowcę każdorazowo do potrzeb studentów.Materiały pobierane są z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów.Ponado prowadzący dobiera też starsze teksty specjalistyczne, odpowiadające wybranym uprzednio treściom programowym, by zapewnićzaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:
Zarówno wykorzystywana podczas zajęć (przykładowo), jak i studiowana samodzielnie przez studenta:
Iwona Legutko-Marszałek: Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9(2001), S. 209-221.
Ewa Wojaczek: Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation fürEuropa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230
Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006Banaszak B. /red./, Rechts-und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t.I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05
Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego (polsko-niemiecki/niemiecko-polski), C.H. Beck, Warszawa 2002
Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy (niemiecko-polski/polsko-niemiecki), AW Morex, Janki k.Warszawy 2000
Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998
Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny (niemiecko-polski/polsko-niemiecki), Wydawnictwo Naukowo-Techniczne,Warszawa 1993

Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002
Klawe-Tafil M., Klawe J., Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski, PZWL, Warszawa 2006
B.Literatura uzupełniająca
Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energeia, Warszawa 1997
Hejwowski Krzysztof, Teoria przekładu, PWN, Warszawa 2006
O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006
Płusa Paweł, Kształcenie tłumaczy, WSP w Częstochowie 2000
Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bagłajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018,S. 36-44.

Kierunkowe efekty uczenia się

P6U_W, P6S_WG, P6S_WK
P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU
P6_UK, P6S_KK
K_W04, K_W07, K_W15
K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18
K_K01, K_K02

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W15
Absolwent:

- zna podstawową terminologię translatoryczną, dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia,
- poprawnie formułuję przetłumaczone zdania w dwóch docelowych językach, zna terminy i umie nazwać zjawiska z zakresu nauk społecznych w obu językach,
- objaśnia sposób postępowania w trakcie tłumaczenia,
- rozróżnia języki fachowe i terminologię z zakresu nauk społecznych i ekonomicznych oraz język literacki i potoczny,
- potrafi zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe i terminologiczne.

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18

Absolwent:

- analizuje teksty specjalistyczne,
- decyduje o doborze adekwatnego słownictwa,
- kontroluje poprawność innych tłumaczeń,
- ocenia tłumaczenia innych i opracowuje własne,
- rozwiązuje samodzielnie problemy tłumaczeniowe,
- ma uporządkowaną wiedzę w zakresie przerobionej tematyki,
- wykorzystuje dostępną wiedzę i poszukuje nowych informacji w zakresie tłumaczeń specjalistycznych,
- umie zorganizować zarówno swoją pracę, jak i pracę zespołu tłumaczy.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02
Absolwent:

- jest chętny do pracy grupowej,
- dba o efekty swojej pracy, wykazuje kreatywność i otwartość na nowości,
- ma świadomość powagi pracy tłumacza i zasad etycznych zawodu,
- jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy.

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl